

No. 37319

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Romania**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania concerning the restraint and confiscation of the proceeds and instruments of crime. Bucharest, 14 November 1995

Entry into force: *1 October 2000, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 March 2001*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la saisie et à la confiscation des profits et instruments du crime. Bucarest, 14 novembre 1995

Entrée en vigueur : *1er octobre 2000, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er mars 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING THE RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania;

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, identification and restraint for the purpose of their eventual confiscation of the proceeds and instruments of crime;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in the investigation, identification and restraint for the purpose of their eventual confiscation of the proceeds and instruments of crime and the confiscation of such proceeds and instruments.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) "confiscation" means any measure resulting in the deprivation of property;
- (b) "instruments of crime" means any object which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;
- (c) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity, or the value of any such property;
- (d) "property" means assets of every kind, whether corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;
- (e) "the restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

Article 3. Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In Romania, the central authority is the Ministry of the Interior, and for enforcement of the provisions of Article 10, the Ministry of Justice.

Article 4. Contents of Requests

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.

(2) Requests for assistance shall include a statement of :

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

(f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

Article 5. Execution of Requests

(1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.

(2) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused if :

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party; or

(d) if the request concerns restraint for the purpose of their eventual confiscation or confiscation of proceeds or instruments of an activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; or

(e) the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned, or has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

Article 7. Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without prior consent of the Requested Party.

Article 8. Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of identifying proceeds or instruments of crime which may become liable to restraint or confiscation.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the

place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

Article 9. Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a justice of the peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(ii) in the case of a request from Romania, a statement confirming that the start of a penal pursuit has been ordered or that penal proceedings have started in respect of an offender;

(b) (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;

(e) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph 2(e) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

Article 10. Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover the proceeds or instruments of crime.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

Article 11. Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

Article 12. Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

Article 13. Authentication

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

Article 14. Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) in relation to Romania, to the territory of Romania.

Article 15. Final Provisions

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the legal domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the two notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bucharest this 14th day of November, 1995 in duplicate, in English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

NICHOLAS BONSOR

For the Government of Romania:

IOAN TARACILA

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**ACORD
ÎNTRU GUVERNUL REGATULUI UNIT AL
MARIII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI
REFERITOR LA REȚINEREA ȘI CONFISCAREA BUNURILOR PROVENITE ȘI A
INSTRUMENTELOR FOLOSITE LA COMITEREA INFRAȚIUNILOR**

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și Guvernul României;
În dorința de a-și acorda cea mai largă asistență mutuală în investigarea, identificarea și
reținerea în vederea confiscării a bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la
comiterea infracțiunilor;
Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Domenial de Aplicare

- (1) Părțile, în conformitate cu prezentul Acord, își vor acorda reciproc, asistență în investigarea, identificarea și reținerea în vederea confiscării a bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor și confiscarea acestor bunuri și instrumente.
- (2) Prezentul Acord nu aduce atingere obligațiilor existente între Părți, conform altor tratate, și nu împiedică Părțile, sau organismele lor de aplicare a legii, să-și acorde asistență reciproc, în conformitate cu alte tratate sau înțelegeri.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului Acord:

- (a) "confiscare" înseamnă orice măsură constând în privarea de proprietate;
- (b) "instrumente folosite la comiterea infracțiunilor" înseamnă orice obiect ce se folosește, sau se intenționează a fi folosit în legătură cu comiterea unei infracțiuni;
- (c) "bunuri provenite din comiterea infracțiunilor" înseamnă orice proprietate derivată sau realizată, direct sau indirect, de orice persoană, ca rezultat al activității infracționale, sau valoarea oricărei proprietăți de acest gen;
- (d) "proprietatea" desemnează toate tipurile de averi corporale sau necorporale, mobile sau imobile, palpabile sau nepalpabile, cât și actele juridice sau documentele care atestă proprietatea asupra acestor averi sau drepturile asupra lor;
- (e) "reținerea proprietății" înseamnă orice măsură ce se ia pentru prevenirea vânzării și cumpărării, transferării sau dispunerii de proprietate.

ARTICOLUL 3

Autorități Centrale

- (1) Solicitățile de asistență, în baza prezentului Acord, vor fi făcute prin Autoritățile Centrale ale Părților.
- (2) În Regatul Unit, Autoritatea Centrală este Home Office-ul. În România, Autoritatea Centrală este Ministerul de Interne, iar pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor art. 10, este Ministerul Justiției.

ARTICOLUL 4

Conținutul Solicitărilor

- (1) Solicitățile vor fi făcute în scris. În cazuri urgente, sau atunci când Partea Solicitată permite, solicitările pot fi făcute oral, dar vor fi confirmate în scris.
- (2) Solicitățile de asistență vor include o declarație privind:
 - (a) numele autorității competente, care efectuează cercetarea sau procedurile la care se referă solicitarea;
 - (b) chestiunile incluzând faptele și legile relevante la care se referă cercetarea sau procedurile;
 - (c) scopul pentru care este făcută solicitarea și natura asistenței preconizate;
 - (d) detalii asupra oricărei proceduri sau căi aparte, care Partea Solicitantă dorește să fie urmate;
 - (e) orice termen limită înăuntrul căruia se dorește îndeplinirea solicitării;
 - (f) identitatea, naționalitatea și localizarea persoanei sau persoanelor ce fac obiectul cercetării sau procedurilor.
- (3) Dacă Partea Solicitată consideră că informațiile conținute de solicitare nu sunt suficiente pentru a permite rezolvarea solicitării, acea Parte poate solicita furnizarea de informații suplimentare.

ARTICOLUL 5

Îndeplinirea Solicităților

- (1) O solicitare va fi îndeplinită în cadrul și în conformitate cu legislația internă a Părții Solicitate și, în măsura în care nu este incompatibilă cu această legislație, în conformitate cu orice prevedere specificată în solicitare.
- (2) Partea Solicitată va informa, cu promptitudine, Partea Solicitantă asupra oricăror împrejurări ce ar putea cauza o întârziere semnificativă în îndeplinirea solicitării.
- (3) Partea Solicitată va informa, cu promptitudine, Partea Solicitantă asupra deciziei sale de a nu îndeplini, total sau parțial, o solicitare de asistență și motivul acestei decizii.
- (4) Partea Solicitantă va informa cu promptitudine, Partea Solicitată asupra oricăror împrejurări ce ar putea afecta solicitarea sau îndeplinirea sa, sau care ar putea să facă inadecvată începerea intrării ei în vigoare.

ARTICOLUL 6

Refuzarea Asistenței

- (1) Acordarea asistenței poate fi refuzată dacă:
 - (a) Partea Solicitată consideră că îndeplinirea solicitării ar prejudicia suveranitatea, securitatea, interesele naționale sau alte interese esențiale; sau
 - (b) acordarea asistenței cerute ar putea prejudicia o cercetare sau o procedură, aflată în curs pe teritoriul Părții Solicitate, sau siguranța oricărei persoane sau ar putea reprezenta o povară excesivă asupra resurselor acelei Părții; sau
 - (c) acțiunea prevăzută este contrară principiilor legislației Părții Solicitate; sau
 - (d) solicitarea se referă la reținerea în vederea confiscării sau confiscarea de bunuri sau mijloace ale oricărei activități, care, dacă s-ar fi derulat sub jurisdicția Părții Solicitate, nu ar fi fost o activitate pentru care s-ar fi emis o hotărâre de confiscare; sau

(c) solicitarea se referă la o faptă penală pentru care persoanei i s-a acordat o decizie finală de achitare, sau de care persoana a fost absolvită sau pentru care a executat o condamnare pronunțată, iar orice decizie, luată ca urmare a condamnării, a fost îndeplinită.

(2) Înainte de a refuza să îndeplinească o solicitare de asistență, Partea Solicitată va analiza, dacă asistența poate fi acordată, sub rezerva condițiilor pe care le consideră drept necesare. Dacă Partea Solicitantă acceptă să acorde asistență în aceste condiții, atunci ea le va respecta.

ARTICOLUL 7

Confidențialitate și Folosire Restrictivă a Dovezilor și Informațiilor

(1) Partea Solicitată, în măsura în care i se solicită, va păstra confidențială solicitarea de asistență, conținutul acesteia și documentele aferente, cât și faptul de a o acorda, cu excepția cazului în care dezvăluirea este necesară pentru executarea sa. Dacă solicitarea nu poate fi îndeplinită fără încălcarea confidențialității, Partea Solicitată va informa despre aceasta Partea Solicitantă, care va determina atunci măsura în care dorește ca solicitarea să fie îndeplinită.

(2) Partea Solicitantă, în măsura în care i se cere, va păstra confidențialitatea oricăror probe sau informații furnizate de Partea Solicitată, cu excepția cazului în care dezvăluirea acestora este necesară pentru cercetarea sau procedura descrise în solicitare.

(3) Partea Solicitantă nu va folosi în alte scopuri, diferite de cele arătate în solicitare, dovezi sau informații obținute ca urmare a acesteia, fără consimțământul prealabil al Părții Solicitate.

ARTICOLUL 8

Informații și Probe

(1) Părțile pot înainta solicitări pentru informații și probe în scopul identificării bunurilor provenite și a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunilor care ar putea să devină susceptibile de a fi reținute sau confiscate.

(2) Asistența, ce poate fi acordată în conformitate cu acest articol, include dar nu este limitată la următoarele:

- (a) furnizarea de informații și documente, sau copii ale acestora;
- (b) luarea de dovezi sau declarații de la martori sau alte persoane și redactarea de documente, înregistrări sau alte materiale, pentru a fi trimise Părții Solicitante;
- (c) căutarea, reținerea și transmiterea către Partea Solicitantă a oricărui material relevant și furnizarea la cererea Părții Solicitante a informațiilor referitoare la locul, circumstanțele reținerii, precum și la păstrarea ulterioară, până la trimitere, a materialului reținut.

(3) Partea Solicitată poate amâna transmiterea materialului cerut, dacă acesta este necesar pentru unele proceduri, în spețe penale sau civile, pe teritoriul său. Partea Solicitată va furniza, la cerere, copii legalizate ale documentelor.

(4) Partea Solicitantă, în cazurile în care Partea Solicitată o cere, va returna materialele transmise în baza acestui articol, în momentul în care nu li mai sunt necesare scopului pentru care i-au fost furnizate.

ARTICOLUL 9

Reținerea

- (1) În conformitate cu prevederile prezentului articol, una din Părți poate solicita reținerea proprietății în scopul de a se asigura că aceasta va putea fi confiscată, ca urmare a unei hotărâri ce s-a luat sau ar putea fi luată.
- (2) O cerere, făcută în baza prezentului articol, va cuprinde:
- (a)(i) dacă solicitarea este făcută de Regatul Unit, un certificate care să ateste că a fost depusă o informare către un judecător de pace, sau o persoană a fost acuzată de comiterea unei fapte penale, sau a fost emis un mandat de acuzare, sau a fost depusă o solicitare de garanție, sau că una din aceste măsuri urmează a fi luată și când anume;
 - (ii) dacă solicitarea este făcută de România, o comunicare care să ateste că s-a dispus începerea urmăririi penale sau s-a pus în mișcare acțiunea penală față de o persoană care a săvârșit o infracțiune;
- (b)(i) un rezumat al faptelor cazului, inclusiv o descriere a infracțiunii, momentul și locul comiterii acesteia, referirea la prevederile legale relevante, motivele pe care se bazează suspiciunea și o copie a oricărui ordin de reținere conex; sau
- (ii) în cazul în care a fost emisă o hotărâre de confiscare, o copie a acesteia;
- (c) pe cât este posibil, o descriere a proprietății care se dorește a fi reținută sau care este considerată a fi disponibilă de reținere și legătura dintre aceasta și persoana împotriva căreia a fost sau urmează să fie declanșată procedura judiciară;
- (d) dacă este cazul, o declarație privind suma ce se dorește a fi reținută și bazele pe care s-a făcut estimarea;
- (e) unde este aplicabil, o declarație privind perioada estimată până la aducerea cazului în fața instanței și până la adoptarea unei sentințe definitive.
- (3) Partea Solicitantă va informa Partea Solicitată asupra oricărei modificări a perioadei estimate, menționată în Paragraful 2(e) de mai sus, concomitent cu informarea privind stadiul, atins în realizarea procedurii. Fiecare Parte o va informa pe cealaltă, cu promptitudine, despre orice apel sau modificare făcute referitor la acțiunea de reținere, solicitată sau deja luată.
- (4) Partea Solicitată poate impune o condiție care să limiteze durata reținerii. Partea Solicitată va notifica orice astfel de condiție Părții Solicitante, cu promptitudine, cât și motivul adoptării acesteia.

ARTICOLUL 10

Aplicarea Ordinelor de Confiscare

- (1) Acest articol este aplicabil unui ordin emis de o instanță judecătorească a Părții Solicitante, în scopul recuperării bunurilor provenite sau a instrumentelor folosite la comiterea infracțiunii.
- (2) Solicitarea de asistență pentru aplicarea unui asemenea ordin va fi însoțită de o copie a acestuia, certificată de un ofițer al instanței care a emis ordinul sau de autoritatea centrală, și va conține informații care să indice:
- (a) că nici ordinul și nici hotărârea de condamnare, la care acesta se referă, nu fac obiectul unui apel;
 - (b) că ordinul poate fi pus în executare pe teritoriul Părții Solicitante;
 - (c) unde este cazul, faptul că proprietatea disponibilă executării (ordinului) sau proprietatea în privința căreia se solicită asistența, arătându-se relația existentă între acea proprietate și persoana împotriva căreia a fost emis ordinul;
 - (d) unde este cazul, dacă sunt cunoscute, interesele oricărei persoane, alta decât aceea împotriva căreia a fost emis ordinul, în legătură cu proprietatea; și

- (e) unde este cazul, suma ce se dorește a fi obținută ca rezultat al acestei asistențe.
- (3) În cazul în care legislația Părții Solicitate nu permite executarea în întregime a unei solicitări, Partea Solicitată o va pune în aplicare atât cât are posibilitatea să o facă.
- (4) Dacă o solicitare făcută în baza prezentului articol se referă la o sumă de bani, acea sumă va fi transformată în moneda Părții Solicitate în conformitate cu procedurile și legislația sa internă.
- (5) Proprietatea obținută de Partea Solicitată, cu ocazia aplicării unui ordin, la care se referă prezentul articol, va rămâne acesteia în afara cazurilor în care Părțile au convenit altfel.

ARTICOLUL 11

Cheltuieli

Partea Solicitată va suporta toate cheltuielile ocazionate, pe teritoriul său, ca rezultat al acțiunii întreprinse la cererea Părții Solicitante. Cheltuielile extraordinare pot face obiectul unei înțelegeri speciale între Părți.

ARTICOLUL 12

Limba

Cu excepția cazurilor în care Părțile au convenit altfel, solicitările făcute în baza Articolelor 8, 9 și 10, precum și documentele aferente vor fi redactate în limba Părții Solicitante și vor fi însoțite de o traducere în limba Părții Solicitate.

ARTICOLUL 13

Autentificare

Documentele certificate de o autoritate centrală, și în cazul în care nu este prevăzut altfel în legislația internă, dar fără a afecta cele prevăzute în Articolul 10(2), nu vor necesita o altă certificare, autentificare sau legalizare pentru scopurile prezentului Acord.

ARTICOLUL 14

Aplicare Teritorială

Prezentul Acord se aplică:

- (a) în ceea ce privește Regatul Unit;
- (i) în Anglia și Tara Galilor, Scoția și Irlanda de Nord; și
 - (ii) oricărui teritoriu pentru ale cărui relații internaționale este responsabil Regatul Unit și asupra căruia vor fi fost extinse prevederile prezentului Acord, sub rezerva oricărei modificări convenite prin convenția Părților. O asemenea extindere poate fi anulată de fiecare din Părți printr-o notificare scrisă, cu șase luni înainte, transmisă celeilalte Părți prin canalele diplomatice; și
- (b) în ceea ce privește România, pe teritoriul României.

ARTICOLUL 15

Prevederi Finale

(1) Fiecare Parte va notifica celeilalte despre îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrare în vigoare a prezentului Acord. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare expirării unei luni calendaristice de la data ultimei dintre cele două notificări.

(2) Acesta poate fi denunțat de fiecare din Părți, prin intermediul unei notificări către cealaltă, pe canale diplomatice. El își va înceta valabilitatea la șase luni după data primirii unei astfel de notificări.

Drept care, pentru certificarea celor de mai sus, subsemnații, având depline puteri din partea guvernelor lor, au semnat prezentul Acord.

Incheiat la București, la 14 Noiembrie 1995, în duplicat, în limbile engleză, și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii
Britanii și Irlandei de Nord

NICHOLAS BONSOR

Pentru Guvernul României

IOAN TARACILA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF À LA SAISIE ET À LA CONFISCATION DES PROFITS ET INSTRUMENTS DU CRIME

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Roumanie;

Désireux de se prêter une assistance réciproque aussi importante que possible en ce qui concerne les enquêtes, l'identification et la restriction, aux fins de leur éventuelle confiscation, des produits et des instruments du crime;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Champ d'application

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne les enquêtes, l'identification et la restriction, aux fins de leur éventuelle confiscation, des produits et instruments du crime, ainsi que la confiscation desdits produits et instruments.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations liant les Parties, qui découlent d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs services répressifs de se prêter assistance en application d'autres traités ou arrangements.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "confiscation" désigne toute mesure aboutissant à la privation définitive des biens;

b) L'expression "instruments des activités criminelles" désigne tout bien qui sert ou vise à servir à la perpétration d'un délit;

c) L'expression "produit des activités criminelles" désigne les biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement pour une personne d'une activité criminelle ou la valeur desdits biens;

d) Le terme "biens" comprend des espèces et tous biens, meubles ou immeubles, tangibles ou intangibles, et des documents ou des actes juridiques prouvant la propriété desdits biens ou des intérêts dans ceux-ci;

e) L'expression "la restriction de biens" désigne toute mesure visant à empêcher que les biens soient négociés, transférés ou aliénés.

Article 3. Autorités centrales

1. Les demandes d'assistance aux termes du présent Accord sont présentées par l'intermédiaire des autorités centrales des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le "Home Office". En Roumanie, l'autorité centrale est le Ministère de l'Intérieur et, pour l'application des dispositions de l'article 10, le Ministère de la Justice.

Article 4. Contenu des demandes

1. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, les demandes peuvent être faites oralement mais sont confirmées ultérieurement par écrit.

2. Les demandes d'assistance comportent :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites, sur lesquelles porte la demande;

b) Les circonstances, y compris les faits pertinents et les lois, auxquels l'enquête ou les poursuites se réfèrent;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) Les détails concernant toute procédure ou condition que la Partie requérante souhaiterait voir appliquer;

e) Le cas échéant, une indication du délai dans lequel la demande doit être exécutée;

f) L'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites et le lieu où elles peuvent se trouver.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5. Exécution des demandes

1. Une demande peut être exécutée, conformément à la législation interne de la Partie requise, et dans la mesure autorisée par celle-ci, conformément à toutes conditions spécifiées dans la demande.

2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder sensiblement l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

4. La Partie requérante informe sans délai la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourraient rendre inopportune cette exécution.

Article 6. Refus d'assistance

1. L'assistance peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande pourrait sérieusement porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou ses autres intérêts essentiels; ou

b) La satisfaction d'une demande d'assistance serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité des personnes ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie, compte tenu de ses ressources; ou

c) L'assistance sollicitée est contraire aux principes de droit de la Partie requise; ou

d) La demande concerne la restriction aux fins de leur éventuelle confiscation, ou la confiscation des produits ou instruments d'une activité qui, si elle s'était produite sur le territoire de la Partie requise, n'aurait pas fait l'objet d'un mandat de confiscation; ou

e) La demande concerne un acte commis par une personne ayant été acquittée, ou graciée, ou qui a purgé la peine imposée et que toute demande consécutive au résultat d'une condamnation a été satisfaite.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve des conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7. Confidentialité et restriction de l'utilisation des informations et éléments de preuve

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite, sur une base confidentielle, une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives, ainsi que le fait que l'assistance est accordée, sauf si la divulgation est nécessaire à l'exécution de la demande. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante, à laquelle il appartient alors de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf si leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante n'utilise pas les informations et éléments de preuve à des fins autres que celles décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 8. Informations et éléments de preuve

1. Il est loisible aux Parties de présenter des demandes d'informations et éléments de preuve aux termes du présent Accord afin d'identifier les produits ou instruments des activités criminelles qui peuvent faire l'objet de restriction ou de confiscation.

2. L'assistance qui peut être apportée en vertu du présent article comprend notamment mais non exclusivement :

- a) Des informations et documents ou copies de ceux-ci;
- b) Des dépositions de témoins ou d'autres personnes et la production de documents, dossiers ou d'autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;
- c) La recherche, la saisie et la transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et la communication des informations, que celle-ci demande, concernant le lieu et les circonstances de la saisie, ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des documents demandés si ces derniers sont nécessaires aux poursuites au criminel ou au civil sur son territoire. La Partie requise fournira sur demande des copies certifiées conformes de ces documents.

4. Lorsque la Partie requise le lui demande, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires.

Article 9. Restriction

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des pièces soient retenues afin de s'assurer qu'elles seront disponibles pour l'exécution du mandat de confiscation qui a été lancé ou qui pourrait l'être.

2. Une demande présentée en vertu du présent article comprend :

a) i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, un certificat affirmant qu'une information a été communiquée à un juge de paix, qu'une personne a été accusée d'un délit, qu'un acte d'accusation a été dressé, qu'un mandat de réclamation a été accordé, ou que l'une quelconque de ces mesures doit être prise et, dans ce cas, sa date;

ii) Dans le cas d'une demande émanant de la Roumanie, un certificat confirmant qu'une procédure criminelle a été engagée contre le délinquant;

b) i) Un résumé des faits de l'affaire, y compris la description du délit, la date et le lieu de la perpétration de celui-ci, la mention des dispositions juridiques pertinentes, les raisons sur lesquelles se fondent les soupçons et une copie de tout ordre de restriction pertinent; ou

ii) Une copie du mandat de confiscation, le cas échéant;

c) Dans la mesure du possible, la description du bien ou des biens que l'on souhaite retenir ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à rétention, et de leur rapport avec la personne contre laquelle des poursuites ont été engagées ou le seront;

d) Le cas échéant, une déclaration du montant que l'on souhaite retenir et des fondements sur lesquels repose l'estimation de ce montant;

e) Le cas échéant, une déclaration indiquant les délais qui interviendront vraisemblablement avant que l'affaire soit renvoyée en jugement et qu'un arrêt définitif soit rendu.

3. La Partie requérante informe la Partie requise de toute modification de l'estimation des délais visés au paragraphe 2 e) et, ce faisant, lui donne également des renseignements sur l'état d'avancement des poursuites. Chaque Partie informe l'autre sans délai de tout appel ou toute modification concernant les mesures demandées ou prises.

4. La Partie requise peut imposer une condition visant à limiter la durée de la restriction. Elle informe sans délai la Partie requérante de cette condition et des raisons qui la motivent.

Article 10. Exécution des ordonnances de confiscation

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal de la Partie requérante afin de recouvrer le produit ou l'instrument d'une activité criminelle.

2. Une demande d'assistance pour l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un fonctionnaire du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou par l'autorité centrale et contenir des informations indiquant que :

a) Ni l'ordonnance ni la condamnation auxquelles elle se rapporte ne peut faire l'objet de recours;

b) L'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, une description des biens disponibles pour l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée, en précisant les rapports existant entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

d) Le cas échéant, et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

e) Le cas échéant, le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner suite à une demande dans sa totalité, elle fait tout son possible pour lui donner suite dans la mesure où elle le peut.

4. Si une demande présentée en vertu du présent article a trait à une somme d'argent, ladite somme est convertie dans la monnaie de la Partie requise, conformément à sa législation et à ses procédures.

5. Les biens obtenus par la Partie requise dans le cas de l'exécution d'une ordonnance, à laquelle le présent article s'applique, reste entre les mains de ladite Partie, sauf accord contraire entre les Parties.

Article 11. Frais

La Partie requise prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire à la suite des mesures prises à la demande de la Partie requérante. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un accord spécial entre les Parties.

Article 12. Langue

Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas d'espèces, les demandes présentées conformément aux articles 8, 9 et 10 et les pièces justificatives sont établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 13. Certification

Sauf disposition contraire du droit interne, et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés conformes et authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 14. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

i) À l'Angleterre et au pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du nord et

ii) À tout territoire dont la responsabilité des relations internationales incombe au Royaume-Uni et auquel le présent Accord est étendu par accord entre les Parties sous réserve des modifications convenues. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à cette extension moyennant un préavis écrit de six mois, adressé à l'autre par la voie diplomatique; et

b) En ce qui concerne la Roumanie, à l'ensemble de son territoire.

Article 15. Clauses finales

1. Chacune des Parties informe l'autre de l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles requises par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois calendaire après la date de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant un avis adressé à l'autre par la voie diplomatique. Il cesse alors de produire ses effets six mois après la date de réception de cet avis.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bucarest le 14 novembre 1995 en double exemplaire, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS BONSOR

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

IOAN TARACILA

